





MEMORANDUM OF UNDERSTANDING	مذكرة تفاهم
Between	بين
American University in the Emirates	الجامعة الأمريكية في الإمارات
	
and	و
Dubai International Financial Centre Courts	محاكم مركز دبي المالي العالمي
	
For the purposes of promoting cooperation and support between American University in the Emirates and the DIFC Courts, with both parties to consult, cooperate and exchange information with each other in areas of mutual interest, to further enhance their respective strategic interests and objectives.	لأغراض ترسيخ الدعم والتعاون بين الجامعة الأمريكية في الإمارات ومحاكم مركز دبي المالي العالمي، وإتاحة الفرصة للطرفين للتشاور والتعاون وتبادل المعلومات فيما بينهم في المجالات ذات الاهتمام المشترك سعياً لتعزيز أهدافهما ومصالحهما الاستراتيجية.
Dated 11.10.2021	التاريخ 11.10.2021

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING	مذكرة تفاهم
("MoU") is made on 11.10.2021 (the "Effective Date").	تم توقيع هذه المذكرة بتاريخ 11.10.2021 (تاريخ التنفيذ).
BETWEEN:	بين:
American University in the Emirates (hereafter AUE) , whose registered office is Dubai International Academic City, Block 6 & 7, PO Box: 503000, Dubai, UAE. Telephone: +971 4 449 9000 Email: info@ae	الجامعة الأمريكية في الإمارات (المشار إليها لاحقاً باسم "الجامعة") وعنوانها مدينة دبي الأكاديمية العالمية، مبنى 6 و 7، ص.ب. 503000 دبي، كلية القانون - الجامعة الأمريكية في الإمارات هاتف: +971 4 449 9000 بريد إلكتروني: info@ae
and	و
Dubai International Financial Centre Courts (hereafter 'DIFC Courts'), whose registered office is at Ground Floor, Building 4, The Gate District, Dubai International Financial Centre, PO Box 211724 Dubai, UAE Telephone: +971 4 427 3333 Email: enquiries@difccourts.ae	محاكم مركز دبي المالي العالمي (المشار إليها لاحقاً باسم "المحاكم"); وعنوانها المبنى رقم 4 - منطقة البوابة - مركز دبي المالي العالمي صندوق بريد (211724)/ دبي، الإمارات العربية المتحدة هاتف +971 4273333 وبريد إلكتروني enquiries@difccourts.ae
(Each a "Party" and together the "Parties")	(يشار إلى أحد الأطراف منفرداً بكلمة "الطرف" ومجمعين بكلمة "الأطراف")
Section I. INTRODUCTION	المادة الأولى - المقدمة
The American University in the Emirates, located in Dubai International Academic City and established in 2006, is an accredited university by the Ministry of Higher Education and Scientific Research in the United Arab Emirates and licensed by the Academic Accreditation Commission, which offer many undergraduate and graduate programmes. The American University in the Emirates is dedicated to becoming one of the leading higher educational institutions locally and	الجامعة الأمريكية في الإمارات، التي تقع في مدينة دبي الأكاديمية العالمية والتي تأسست عام 2006، هي جامعة معتمدة من قبل وزارة التعليم العالي والبحث العلمي في دولة الإمارات العربية المتحدة ومرخصة من قبل لجنة الاعتماد الأكاديمي لتقديم العديد من برامج البكالوريوس والدراسات العليا، حيث تسعى الجامعة الأمريكية في الإمارات أن تكون واحدة من مؤسسات التعليم العالي

<p>regionally, providing an integrated pathway for students to become creative, effective, and productive members of the community.</p>	<p>الرائدة محليًا وإقليميًا، حيث توفر مسارات متكاملة للطلاب ليصبحوا أعضاء مبدعين وفاعلين ومنتجين في المجتمع</p>
<p>WHEREAS the DIFC Courts is the Dubai International Financial Centre ('DIFC') umbrella body for dispute resolution and centre for legal excellence, and it is part of the legal system of the United Arab Emirates, and is an independent common law judiciary based in the DIFC with jurisdiction governing civil and commercial disputes (the DIFC Courts consisting of a Small Claims Tribunal (SCT), the Court of First Instance (CFI) and the Court of Appeal (CA));</p>	<p>ولما كانت محاكم مركز دبي المالي العالمي هيئة تم إنشاؤها تحت مظلة مركز دبي المالي العالمي لتكون الجهة المسؤولة عن تسوية المنازعات فيه وتحقيق التميز القانوني، وجزءاً أساسياً من النظام القضائي لدولة الإمارات العربية المتحدة، وهي مؤسسة قضائية مستقلة مقرها مركز دبي المالي العالمي وتشمل صلاحياتها النظر في النزاعات المدنية والتجارية. وتتألف هذه المحاكم من محكمة الدعاوى الصغيرة والمحكمة الابتدائية ومحكمة الاستئناف.</p>
<p>WHEREAS the DIFC Courts Wills Service has been established as an ancillary service under the DIFC Courts and allows eligible individuals to register their Wills during their lifetime, working in conjunction with the DIFC Courts Registry for execution of Wills and distribution of assets once the individual with a registered Will passes away, through a process called Probate, and with Registered Wills subject to the DIFC Courts' jurisdiction.</p>	<p>ولما كانت خدمة الوصايا في محاكم مركز دبي المالي العالمي خدمة فرعية تأسست تحت مظلة محاكم المركز. وهي تتيح للأفراد المؤهلين تسجيل وصاياهم خلال فترة حياتهم، ويتم ذلك بالتنسيق مع محاكم مركز دبي المالي العالمي لتنفيذ الوصايا وتوزيع الأصول عند وفاة الأفراد المعنيين، ويطلق على هذه العملية اسم "التركة". وتخضع الوصايا المسجلة لأحكام محاكم مركز دبي المالي العالمي،</p>
<p>Section II. PARTIES' UNDERSTANDING AND ROLES</p>	<p>المادة الثانية – إتفاقات وأدوار الأطراف:</p>
<p>1. The Parties have agreed to enter this MoU to consult, cooperate and exchange information with each other in areas of mutual interest, to further enhance their respective strategic interests and objectives.</p>	<p>1. اتفق الأطراف على توقيع هذه المذكرة بهدف التشاور والتعاون وتبادل المعلومات في مختلف مجالات الاهتمام المشترك التي تسهم بتعزيز مصالحهم وأهدافهم الاستراتيجية</p>
<p>2. The Parties shall meet as necessary to discuss matters relating to cooperation and discuss initiatives to build and maintain strong links to support the community from which both Parties and the public would benefit.</p>	<p>2. يتعيّن على الأطراف الاجتماع عند الضرورة لمناقشة المسائل المتعلقة بالتعاون، وكذلك بحث المبادرات الرامية إلى بناء وتوطيد علاقات متينة تدعم المجتمع وتعود بالفائدة على الأطراف والعامّة.</p>

<p>3. This memorandum sets out the Parties' understanding of the procedures for cooperation, information exchange.</p>	<p>3. تهدف المذكرة إلى إثراء فهم الأطراف لإجراءات التعاون وتبادل المعلومات،</p>
<p>3.1 The Parties shall endeavour to coordinate common or separate outreach initiatives, including, but not limited to, seminars and conferences and share and distribute marketing and communication materials.</p>	<p>1.3 يتعين على الأطراف التنسيق فيما بينهم لإطلاق مبادرة توعوية مشتركة أو مبادرات مستقلة لكل طرف على حدة، وذلك بهدف إطلاع المستخدمين والعامّة على خدمات الأطراف، ويتم في هذا السياق تبادل وتوزيع مواد التسويق والاتصال الإعلامي ذات الصلة.</p>
<p>3.2 The DIFC Courts will also permit student and delegation visits from the American University in the Emirates, as well as facilitation of requests for mock trials (for academic purposes) and attendance at live trials.</p>	<p>3.2 ستسمح محاكم مركز دبي المالي العالمي أيضاً بزيارات الطلاب والوفود من الجامعة الأمريكية في الإمارات، بالإضافة إلى تسهيل طلبات المحاكمات الصورية (للأغراض الأكاديمية) وحضور الجلسات المباشرة.</p>
<p>3.3 Both parties will also collaborate to encourage applications by students from the American University in the Emirates with regards to secondment and internship programmes at the DIFC Courts.</p>	<p>3.3 سيتعاون الطرفان أيضاً لتشجيع الطلبات المقدمة من طلاب الجامعة الأمريكية في الإمارات فيما يتعلق ببرامج الإعارة والتدريب في محاكم مركز دبي المالي العالمي.</p>
<p>4. This memorandum does not constitute a treaty or legislation and is not intended to modify or supersede any laws or regulatory requirements in force in the United Arab Emirates, Dubai, or the DIFC. It builds upon the legal systems in place and complements existing legal and administrative processes in the United Arab Emirates.</p>	<p>4. لا تشكل هذه المذكرة اتفاقية أو تشريعاً، ولا تهدف إلى تعديل أو إلغاء أي قوانين أو متطلبات تنظيمية يتم العمل بموجبها في دولة الإمارات العربية المتحدة أو إمارة دبي أو مركز دبي المالي العالمي. وترتكز المذكرة على الأنظمة القانونية المعمول بها وتعتبر متممة للإجراءات القانونية والإدارية القائمة في دولة الإمارات.</p>
<p>5. The Parties shall use their best endeavours to exchange pertinent information, statistics, publications, magazines, periodicals, directories, laws and regulations governing their respective</p>	<p>5. يتعين على الأطراف توظيف أقصى إمكاناتهم لتبادل المعلومات ذات الصلة والإحصاءات والمنشورات والمجلات والدوريات والدلالات والقوانين واللوائح</p>

public services activities, for their respective users and the public.	التنظيمية التي تحكم أنشطة الخدمات العامة لكل منهم، وذلك لصالح المستخدمين والعامة.
6. Each party after signing this MoU shall appoint the person to be contacted to resolve any matter and reply to all inquiries, which may arise while executing the probate court orders.	6. يتعين على كل طرف بعد توقيع المذكرة تحديد الشخص الذي يتم التواصل معه لحل أي مشكلة والرد على الاستفسارات الناشئة خلال تنفيذ الأوامر القضائية المرتبطة بالوصايا.
7. The Parties agree to keep the operation of this MoU under review and to consult when necessary to improve its implementation and to resolve any matters of ambiguity that may arise further on, amicably.	7. توافق الأطراف على إبقاء العمل بهذه المذكرة قيد المراجعة، وإجراء مشاورات عند الضرورة لتحسين آليات تطبيق الأحكام، وحل جميع المسائل الخلافية أو حالات الالتباس والغموض التي قد تظهر مستقبلاً، ودياً.
III. GENERAL PROVISIONS	المادة الثالثة - مبادئ عامة
1. The use of any trademarks and logos of any Party by another Party requires a specific written approval. No license is granted under this MoU regarding any Party's trademarks or any other intellectual property rights.	1. يتطلب استخدام أي علامات تجارية أو شعارات تخص أحد الأطراف الحصول على موافقة خطية خاصة من الطرف الآخر. ولا تتيح هذا المذكرة لأي من الأطراف الحق باستخدام العلامات التجارية أو أي حقوق ملكية فكرية أخرى للطرف الآخر.
2. This MoU takes effect from the date it is signed by all parties and will continue to have effect, unless it is:	2. تعتبر هذه المذكرة سارية المفعول بدءاً من تاريخ توقيع الأطراف عليها. وتبقى كذلك إلا في حالة:
a) Terminated (without liability) by any of the Parties giving 30 (thirty) days written notice to the other Party of the former's intention to terminate this MoU. The termination shall not affect the validity of any action or decision made or taken by the Parties during the term of this MoU.	(أ) إنهاؤها (دون مسؤولية قانونية) من قبل أحد الأطراف بعد أن يقدم إشعاراً خطياً قبل 30 (ثلاثون) يوماً إلى الطرف الآخر حول نيته إنهاء العمل بالمذكورة ودون أن يؤثر ذلك على ماتم من أعمال وقرارات صادرة عن الأطراف أثناء سريان هذه المذكرة والتي تظل سارية ومنتجة لآثارها.
b) Replaced at a later date upon the agreement of all Parties by a further memorandum of understanding or contract in respect of the subject matter hereof.	(ب) استبدالها لاحقاً، وبموافقة الأطراف، باتفاقية أخرى أوسع نطاقاً أو بعقد يتعلق بموضوع المذكرة نفسه.
3. The addresses and contact details of the Parties for the purpose of correspondence are as follows:	3. يتم اعتماد العناوين ومعلومات الاتصال التالية للأطراف بغرض التواصل:
For: American University in the Emirates	الجامعة الأمريكية في الإمارات

Attn:	لعناية:
Dean College of law	عميد كلية القانون
Address:	العنوان:
Dubai International Academic City, Block 6 & 7, PO Box: 503000, Dubai, UAE College of Law - American University in the Emirates	مدينة دبي الاكاديمية العالمية، مبنى 6 و7، ص.ب. 503000 دبي، كلية القانون - الجامعة الامريكية في الإمارات
Email:	بريد إلكتروني:
claw.dean@aue.ae	claw.dean@aue.ae
For: DIFC Courts	الطرف: محاكم مركز دبي المالي العالمي
Attn:	لعناية:
Amna Al Owais, Chief Registrar, DIFC Courts	أمينة العويس، المسجل العام، محاكم مركز دبي المالي العالمي
Address:	العنوان:
Ground Floor, Building 4, The Gate District, Dubai International Financial Centre, PO Box 211724 Dubai, UAE	مركز دبي المالي العالمي / صندوق بريد (211724) دبي، الإمارات العربية المتحدة، الطابق الأرضي من المبنى 4، منطقة البوابة.
Email:	البريد الإلكتروني:
Amna.Alowais@difccourts.ae	Amna.Alowais@difccourts.ae
4. No party shall be entitled to assign, fully or partially, any rights or obligations in this MoU to a third party. Such assignment of this MoU or any of its provisions shall be void, unless with the prior written consent of the other Party.	4. لا يحق لأي طرف أن يقدم تفويضاً كلياً كان أم جزئياً بأي من الحقوق أو الالتزامات المرتبطة بهذه المذكرة إلى طرف ثالث. ويعتبر أي تفويض من هذا النوع باطلاً ما لم يكن مرفقاً بموافقة خطية مسبقة من الطرف الآخر.
5. The Parties will publish the achievements of their mutual cooperation on their respective websites and in other forums open for such publicity for their governments and the private sector, or as mutually agreed between the Parties from time to time; provided that no public statements will be made by one Party pursuant to the provisions of this MoU, or in relation to the subject matter thereof, without the prior written consent of the	5. ينشر الأطراف الإنجازات التي تم تحقيقها بموجب التعاون المشترك فيما بينهم على مواقعهم الإلكترونية الخاصة وغيرها من منابر النشر المفتوحة أمام حكوماتهم والطاع الخاص، أو على النحو المتفق عليه بين الأطراف من وقت لآخر؛ وذلك شريطة عدم الإدلاء بتصريحات علنية من قبل طرف واحد وفقاً لأحكام مذكرة التفاهم هذه أو فيما يتصل بموضوعها نفسه من الطرف الآخر.

<p>other Parties. The Parties undertake to acknowledge the input and work of each other when publishing their cooperation, which includes the contribution of the other Parties (without limitation) displaying the respective Party's logo as appropriate.</p>	<p>ويتعهد الأطراف بالإشارة إلى مساهمات وعمل الطرف الآخر عند نشر معلومات بخصوص تعاونهم، ويتضمن ذلك (على سبيل المثال لا الحصر) عرض أي طرف لشعار الطرف الآخر بالشكل الملائم.</p>
<p>6. However, once signed, this MoU is considered a public document and each Party is permitted to publish its contents through its usual external communication channels, including print, website, and email.</p>	<p>وتعتبر هذه المذكرة وثيقة عامة فور التوقيع عليها؛ وبذلك يحق للأطراف نشر محتواها عبر القنوات التواصل الخارجي المستخدمة بما فيها المطبوعات والمواقع الإلكترونية والبريد الإلكتروني.</p>
<p>IN WITNESS THEREOF this MoU has been executed by duly authorised representatives of the concerned Parties on the aforementioned dates.</p>	<p>إثباتاً لما تقدم، تم توقيع هذه المذكرة من قبل ممثلين مخولين قانونياً عن الأطراف المعنية وفي التواريخ المذكورة أعلاه.</p>
<p>For and on behalf of:</p>	<p>لصالح وبالنيابة عن:</p>
<p>American University in the Emirates</p>	<p>الجامعة الأمريكية في الامارات</p>
<p>Name: Prof. Muthanna G. Abdul Razzaq, Ph.D.</p>	<p>الاسم: الأستاذ الدكتور مثنى غني عبد الرزاق</p>
<p>Title: President of the American University in the Emirates</p>	<p>المنصب: رئيس الجامعة الأمريكية في الامارات</p>
<p>Signature:</p>	<p>التوقيع:</p>
<p>For and on behalf of:</p>	<p>لصالح وبالنيابة عن:</p>
<p>DIFC Courts</p>	<p>محاكم مركز دبي المالي العالمي</p>
<p>Name: HE Omar Juma Al Mheiri</p>	<p>الاسم: سعادة عمر جمعة المهيري</p>
<p>Title: Director of the DIFC Courts</p>	<p>المنصب: مدير محاكم مركز دبي المالي العالمي</p>
<p>Signature:</p>	<p>التوقيع:</p>